

جه بههت و دیمی ژ قودرهت لی نفیسی حهرف حهرف  
 کاکولان تاتا ل سههر حههفان کشاندی لام لام  
 عومره که<sup>(٧)</sup> دور بروم ژ جانان که تمه بهندا فورقهتی  
 ناگههان پهده هلانی گو: مهلایم (السلام)!<sup>(٨)</sup>

(١) رهشاندی (پاشا، یوسفی، کوچلی، عمهه).

(٢) دام دام (عمهه).

(٣) بت (زفگی، ئامیدی).

(٤) بهندتی شاهی گهدا (پاشا، بهندیی شاه و گهدا (کوچلی) بهندیی شاهی گهدا (یوسفی، عمهه).

(٥) وئی ئانکو: وئی .. ئی ژ وئی دهستی (زفگی، ئامیدی).

(٦) تیر ئەزان (پاشا، یوسفی، عمهه) تیران ژان (کوچلی).

(٧) عومره کی (پاشا، یوسفی، کوچلی، عمهه).

(٨) ئەف مالکه ل نك (پاشا، کوچلی، حلهب) نىنه، و ل نك (زفگی، ئامیدی) پیشخستن  
وپاشخستن د مالکىن في هلهستي دا هېي.

۴۴۴

## قافی یا (ن)



### یارب این گلدهستهء

[ ب زمانی فارسی ]

یارب این گلدهستهء یا نرگس رعنای است این  
سر و گلشن یا ألف یا قامت یکتا است این  
این ملیک یا شاهد قدسی است یا ماه فلک  
حور یا روح القدس یا نور چشم معاالت این  
کوکب صبح است یا خورشید یا در یتیم  
یا تن سیمین بر است یا گوهر والا است این  
عارض است این یا شعاع شمس یا بدر منیر  
لاله یا نسرين و گل یا بادهء حمرا است این  
سنبل تر یا بنفش یا سوسن و گل چیچکه  
زلف یا مشک ختن یا صورت طغرا است این

غمزه این یا گزمه این یا تیر یا سحر حلال  
 ساحر این یا چشم شوخ ترک بی پرواست این  
 میم یا یاقوت یا سرچشممه، آب حیات  
 حقه‌ی یا دردانه این یا لعل شکرخا است این  
 خط یا قوس<sup>(۱)</sup> دو نون مکتوب مشک اذفراند<sup>(۲)</sup>  
 یا هلال العید یا ابروی بسی همتاست این  
 کروی او یا کعبه یا بیت المقدس یا بهشت  
 خلد یا فردوس این یا جنة المأوى است این  
 هاتف غیب است این یا ترجمان روح القدس  
 بلبل شیداست در گلزار یا ملاست این

(۱) خط یاقوتی (پاشا، یوسفی، کوئلی، عمه‌ر).

(۲) اذفران (پاشا).

(\*) هزار ل وی باوریبی<sup>\*</sup> یه کوئه شعره نه یا جزیریه [نیسماعیل].

## دەمزىن تە د جانان

رەمزىن تە د جانان نە<sup>(١)</sup> ب ئەندازە درازن  
 ھەر يەك ب ھەزار رەنگ رەوانى مە دخوازن  
 وان دەربە ل جانى مە وەكى بەرق و بىرۇو سکان  
 رەمزىن تە<sup>(٢)</sup> د جانان نە تى سىنە گودازن  
 جانا ژ جەفایا تە و ظولمىچ خەبەر دىيىن  
 كو تىير ژ جەورا تە د دل دا مە ب گازان  
 پەروانە و بولبول ب دلن<sup>(٣)</sup> شوعلەيى عشقى  
 لى گەر تو نەظەر دى ب خوه ئەو گولشەنى رازن<sup>(٤)</sup>  
 پەيپەستە د وەصلى كو دەيىن ب سەراسەر<sup>(٥)</sup>  
 بشكۈز و طلسىم و وەرق و نەترىك و بىزازن  
 سوببۇوحى و قۇددۇوسى و حسۇورىن د بەشىتى  
 پەيپەستە شەبى قەدرى لقايسا تە دخوازن  
 سونبۇل ب سەما تىين و گولان پەردە درانىدىن  
 بشكەفتە ئالال و ھشىئىن بىۋونە تەرازان

جـــوبـــســـار دـــرـــهـــوـــانـــن چـــهـــمـــهـــنـــان تـــهـــرـــحـــ جـــوـــانـــن  
 مـــهـــســـتـــانـــه (۶) بـــرـــهـــفـــ رـــهـــفـــ لـــكـــنـــارـــان ســـى وـــقـــازـــان  
 هـــهـــرـــ يـــســـكـــ بـــ تـــهـــمـــاـــشـــاـــگـــهـــهـــی حـــوـــســـنـــاـــتـــهـــ ژـــهـــهـــرـــ جـــا  
 تـــهـــشـــبـــیـــهـــهـــی نـــگـــارـــان بـــ جـــهـــمـــالـــاـــ تـــهـــ دـــنـــســـازـــان  
 تـــیـــرـــانـــ لـــ مـــهـــ دـــتـــ دـــوـــســـتـــ مـــهـــ تـــیـــ ســـینـــهـــ هـــدـــهـــفـــ کـــرـــ  
 نـــســـازـــانـــ لـــ مـــهـــ کـــســـتـــ یـــســـارـــیـــ مـــهـــ زـــارـــیـــ وـــنـــیـــســـازـــان  
 مـــحـــرـــابـــیـــ دـــوـــئـــبـــرـــوـــوـــ کـــوـــژـــبـــالـــاـــ فـــهـــ خـــوـــیـــاـــ بـــنـــ  
 دـــهـــرـــ ســـهـــجـــدـــهـــ گـــهـــهـــیـــ عـــشـــقـــیـــ نـــیـــازـــیـــ مـــهـــ نـــهـــمـــازـــان  
 گـــهـــرـــ حـــوـــســـنـــ وـــمـــهـــحـــبـــیـــهـــتـــ بـــ ســـهـــرـــدـــهـــیـــیـــ جـــانـــ بـــنـــ  
 گـــهـــهـــ شـــاهـــ وـــگـــهـــدـــاـــ، گـــهـــهـــ بـــ خـــوـــهـــ مـــهـــحـــمـــوـــودـــ وـــئـــهـــیـــازـــان  
 ئـــهـــفـــ حـــوـــوـــرـــ وـــپـــهـــرـــیـــ چـــهـــرـــ، بـــوـــتـــ وـــلـــاتـــیـــ جـــهـــمـــالـــیـــ  
 دـــهـــرـــ صـــوـــوـــرـــهـــتـــیـــ تـــهـــحـــقـــیـــقـــ مـــهـــلـــاـــ، عـــهـــیـــنـــیـــ مـــهـــجـــازـــن

(۱) دـــجـــانـــانـــ بـــ ئـــنـــداـــزـــهـــ (پـــاشـــا) دـــجـــانـــیـــ مـــهـــ بـــ ئـــنـــداـــزـــهـــ (کـــؤـــقـــلـــیـــ).

(۲) تـــیـــیـــ تـــهـــ (زـــنـــگـــیـــ، ئـــامـــیـــدـــیـــ).

(۳) بـــ دـــلـــینـــ (پـــاشـــا، بـــوـــوـــســـفـــیـــ، عـــهـــمـــهـــرـــ، کـــؤـــقـــلـــیـــ).

(۴) گـــولـــشـــهـــنـــ وـــرـــازـــنـــ (عـــهـــمـــهـــرـــ، بـــوـــوـــســـفـــیـــ، زـــنـــگـــیـــ، ئـــامـــیـــدـــیـــ).

(۵) کـــوـــ مـــهـــ دـــامـــنـــ چـــنـــهـــ دـــائـــمـــ (کـــؤـــقـــلـــیـــ) لـــهـــوـــ دـــســـیـــنـــمـــ کـــوـــ ســـهـــرـــاســـهـــرـــ (بـــیـــوـــوـــســـفـــیـــ، عـــهـــمـــهـــرـــ، زـــنـــگـــیـــ، ئـــامـــیـــدـــیـــ).

(۶) وـــهـــســـتـــانـــهـــ (کـــؤـــقـــلـــیـــ).

## مەلا مە ل گەردەن دلېر

مەلا مە ل گەردەن دلېر ئۇ نۇو سەد بۈوسمە ماین دەین  
 مەحالى دى بىخوازم ئى دېنى: دەينى تە (فوق العین!)  
 ب رەمزا قابە قەوسەيىنى ژوان بىرھان خەبەردارىن  
 (فات القوس بساريها ألا يسا رامي القوسين)  
 ئى سررا<sup>(١)</sup> (لا مکان) واجب تىنەززول كر د ئىمكاني  
 (فأين العلم أين العين وأين الأين إذ لا أين؟)  
 ئى مابەيىنا دو ئەبرۇويان پەيپەي بەرقى لامع تىن  
 ب عەينى گەر بى<sup>(٢)</sup> صافە چ نورەك صرفه ئەو (ما بىن)  
 ب دەستوورا تە دا وى ئى ئى ئى ناسى فەرىيەك ئەز  
 (فصصف العين نور العين ألا يزا زين كل الزين)  
 بوھايى عشوهەك لەعالان مە يەك سەر (ما ملک) بەخشى  
 دل وجان ئى ل سەر دانى وظالم ھېئىز دېيىشت دەين!  
 مەلا ھەر وى بېيىن ھەر وى ئەگەر ھەر وى د ناسى تو  
 (ھو المعبود والمشهود بل لا غير في الدارين)

(١) ئەسەر ایا (عبدالسلام).

(٢) كەوكەيى (حەلەب، وەستانى).

## من د بهر (قالوا بلى)

من د بهر (قالوا بلى) باطن ۋىپىرا بسو ئەفىين  
 ھىئىل سەر عەهدا (أللستم) تا ب پۇزى ئاخىرىن  
 من دېنى لى ئەشكەرا كىم جىارەكى داغا نەھىن  
 (گىفتىم أورا ما دعاڭىسى تو ام أى حورىعىن  
 أعرضت عنى وقالت: ما دعاء الکافرين)

ئەى شەھىي عالىي جەناب پىور عاجز وېر كەندە ئەم  
 ئاھىز دەست جەورا ئەفىينى چ بىكىم؟ من بەندە ئەم  
 صەبىر و طاقەت من نەمان لى بى كەس و دەرمانىدە ئەم  
 (گىر بخوانى ور برانى بىنەدە أى تازىدە أى  
 واجب لى إمىتىشال الأمر مىدا تائىرىن؟)

سوھىتم ئەز پىستا ئەفىينى تىك بوروم گەرد وەبا  
 إن لىي آييات صىدق كىان في هذا النبأ  
 حسۈرىيما رۇزا لقائى نازكىا مەخىمۇر قەبا  
 (حبا روضات نجد زرتها عهد الصبا  
 روضة يجري على أرجائها ماء معين)

من ل سه‌هر به‌درا مونیر مه‌کتووب دی‌یه نه‌قشی سه‌واد  
سه‌ر ب یه‌ک ئانی دو نوونان خه‌ططی رهیانی دو صاد  
ه‌سادری من سه‌جده بـر له و غـه‌رقـی خـوونـی بـو فـوئـاد  
(بـر در بـاغ و صـالـش هـسـاتـفـی ئـساواز دـاد:  
هـذـه جـنـسـات عـدـن فـادـخـلـوـهـا خـالـدـیـن)

نا ئـیـتن گـوـهـتن بـ قـال، شـهـرـح وـبـهـیـانـا حـوـسـنـی توـ  
دـیـ بـ حـال وـسـرـ بـنـاسـین (۱) دـلـ فـهـشـانـا (۲) حـوـسـنـی توـ  
خـوـهـش مـهـلا ئـامـانـجـی تـیـرـانـ کـرـ کـهـمـانـا حـوـسـنـی توـ  
(قـصـهـی عـشـق جـالـ وـدـاسـتـان حـوـسـنـ توـ)  
(تلـكـ أـنـبـاءـ يـقـولـ النـاسـ منـا بـعـدـ حـيـنـ)

---

(۱) بناسن (زـنـگـی، ئـامـیدـی).

(۲) فـهـشـانـا (پـاشـا، يـوـوسـفـی، كـوـقـلـی، عـهـمـهـرـ).

(\*) ئـهـفـ هـهـلـبـهـسـتـه تـهـخـیـسـه كـه زـلـایـیـ جـزـیـرـی فـهـ لـ سـهـرـ هـهـلـبـهـسـتـه كـاـ شـاعـرـهـ کـیـ بـ نـافـیـ  
جـهـ لـالـهـدـیـنـ، وـئـمـ نـزـانـینـ کـانـیـ جـهـ لـالـهـدـیـنـ رـوـمـیـ يـهـ يـانـ نـهـ؟ وـهـیـزـایـ گـوـتـنـیـ يـهـ ئـهـفـ هـهـلـبـهـسـتـه  
دـ دـیـوـانـا رـوـمـیـ دـاـبـ بـهـرـچـافـیـ مـهـ نـهـ كـهـفـتـ.

## صەنەمىٽ قەھوسىٽ ئەبرۇو دو ھلالىٽ نەو نىومانىدىن

صەنەمىٽ قەھوسىٽ ئەبرۇو دو ھلالىٽ نەو نىومانىدىن  
 دو كەمان ل بورجى ميزان ب غەضەب ل من كشاندىن  
 نە<sup>(١)</sup> دو نۇون قەلەم موقابىل ب بەدیع خەط نېيىسىن  
 دو ھلالىٽ دەستىٽ قودرەت ب قرانىٽ يەك كشاندىن  
 چ بەراتىٽ حوسنە يا رب ب نشانىٽ پادشاھى  
 ب طەرف دو طورە، طوغرا وە ب ماورىٽ رەشاندىن  
 ئەلیف و دو لام وەئى دىن مە د ئايەتسا جەمالىٽ  
 ژ جەگەر مە كر تەسەللەي و ژ سىنە دەست فەشاندىن  
 نە تىٽ ژ قىشت وزولفان مە د سىنە سەد كولابنى  
 ل جەگەر سىيەھ كەمانان دو ھەزار تىر رەشاندىن  
 ژ جەگەر مەلا پلنگان ب كولابىٽ پەنس<sup>(٢)</sup> كەركەر  
 ئەسەدان ژ پەنجە قىیران دل و سىنە ھەرشاندىن

(١) تە (ۋەستانى، حەلب).

(٢) كولاب وېنس (زىنگى، ئامىدى، عبدالسلام) كولابىٽ تىز (حەلب، وەستانى).